

出國報告（出國類別：訪問）

107 年國慶文化訪問團
歐洲地區巡迴訪演
出國報告

服務機關：僑務委員會

姓名職稱：僑教處林季蓉副處長、劉桂瑛科員

出國地點：英國、法國、瑞士、德國

報告日期：107 年 10 月 12 日

出國期間：107 年 9 月 6 日至 9 月 19 日

摘 要

僑務委員會「107 年國慶文化訪問團歐洲地區巡迴訪演」由「大吉祥整合行銷有限公司」籌組，於 9 月 6 日至 9 月 19 日赴英國曼徹斯特、法國巴黎、瑞士蘇黎世、德國慕尼黑及柏林等 4 個國家、5 個城市訪演 5 場次，全程飛行哩程數為 15,577 哩，除藉此與歐洲地區僑胞歡度中華民國 107 年雙十國慶外，更藉由本次演出加深海外僑胞與臺灣文化之情感連結。

本次訪演以「光輝十月-眾神護臺灣」為主題，透過董事長樂團多首與臺灣民俗節慶活動結合的歌曲，搭配九天民俗技藝團撼人鼓樂及陣頭表演，展現氣勢磅礴並具臺灣文化特色的演出。表演陣容包括金曲獎最佳樂團「董事長樂團」、最佳客語歌手「官靈芝」、享譽國內外的「九天民俗技藝團」，以及臺灣戲劇電視臺新秀花旦紫君等，是一場結合鼓陣、戲曲及流行樂，展現「新臺式美學」的精彩演出。

訪演期間總計吸引約 5,100 位歐洲地區僑胞及主流人士到場觀賞，並深獲觀眾一致好評，除讓心繫故鄉的僑胞感受到來自國內最溫暖的問候與祝福，也讓國際友人一同感受臺灣豐沛的文化創意與活力！

目 次

壹、訪演目的.....	3
貳、背景說明.....	3
參、訪演概況.....	10
肆、活動效益.....	25
伍、心得建議.....	27

壹、訪演目的

為配合海外僑界慶祝雙十國慶，藉以凝聚僑心、傳達政府對僑胞之關懷、加強與海外僑社聯繫與溝通並拓展文化外交，本會每年均組派國內優質藝文團隊赴海外巡迴訪演。期透過節目演出展現臺灣文創軟實力及深厚文化底蘊，向國際推介臺灣多元優質文化，並讓旅居海外僑胞感受來自國內最溫暖誠摯的關懷，增進與海外主流社會文化交流情感與共識，凝聚對臺灣的支持及向心力。

貳、背景說明

本次訪演團體由「大吉祥整合行銷有限公司」籌組，由林副處長季蓉擔任團長、劉科員桂瑛為隨團秘書，團員共計 14 名，包括：

一、演出人員 11 名：

（一） 董事長樂團 5 名：林大鈞、吳永吉、杜文祥、于培武、郭人豪。

（二） 九天民俗技藝團 4 名：陳世旻、江冠宏、蔡坤穎、薛明賢。

（三） 女歌手 2 名：官秀妍、林紫君。

二、隨團行政 1 名：康偉理。

三、隨團錄音師 1 名：葉斯偉。

四、隨團攝影師 1 名：王呈哲。

本次訪團於 9 月 6 日至 9 月 19 日赴英國曼徹斯特、法國巴黎、瑞士蘇黎世、德國慕尼黑及柏林等 4 個國家、5 個城市訪演 5 場次，為期 14 天，訪演行程、團員名單及介紹、節目內容如下：

一、訪演行程

序號	訪演國家/地區	演出日期	演出地點	參與人數
1	英國/曼徹斯特	9月8日(六)	Albert Square	3,500
2	法國/巴黎	9月10日(一)	Téâtre Déjazet	500
3	瑞士/蘇黎世	9月12日(三)	Best Western Hotel	400
4	德國/慕尼黑	9月15日(六)	Nymphenburger Schulen	300
5	德國/柏林	9月17日(一)	Rathaus Reinickendorf	400

總計前往 5 個城市訪演 5 場次，吸引約 5,100 人次觀賞。

二、團員名單及介紹

(一) 團員名單

序號	姓名	性別	職稱
1	林季蓉 LIN,CHI-JUNG	女	團長
2	劉桂瑛 LIU,KUEI-YING	女	隨團秘書
3	康偉理 Alexandre Candela	男	隨團行政人員
4	葉斯偉 YEH,SZU-WEI	男	隨團錄音師
5	王呈哲 WANG,CHEN-CHE	男	隨團攝影師
6	陳世旻 CHEN,SHIH-MIN	男	九天演出人員
7	江冠宏 CHIANG,KUAN-HUNG	男	九天演出人員
8	蔡坤穎 TSAI,KUN-YING	男	九天演出人員
9	薛明賢 XUE,MING-XIAN	男	九天演出人員
10	郭人豪 KUO,JEN-HAO	男	董事長樂團演出人員
11	杜文祥 TU,WEN-HSIANG	男	董事長樂團演出人員
12	吳永吉 WU,YUNG-CHI	男	董事長樂團演出人員
13	于培武 YU,PEI-WU	男	董事長樂團演出人員
14	林大鈞 LIN,DA-CHUN	男	董事長樂團演出人員
15	林紫君 LIN,TZU-CHUN	女	歌手演出人員
16	官秀妍 KUAN,XIU-YAN	女	歌手演出人員

(二) 演出人員介紹

1. 董事長樂團

成軍二十年，董事長樂團一直是最能體現搖滾樂的純粹與精神的樂團，所創作的樂曲融入道地的臺灣民俗特色，透過現代感的搖滾音樂，讓臺灣文化呈現了嶄新的風貌。近年來，董事長樂團已於世界各地數十座城市巡演，深獲當地僑界熱烈迴響。今年推出新專輯「祭」後，更再次榮獲了金曲獎「最佳樂團獎」的肯定。

2. 九天民俗技藝團

1995年由許振榮團長創立的『九天民俗技藝團』，原為傳統廟會陣頭團體，隨著時代更迭，為使傳統民俗文化得以轉型並永續傳承，九天致力創新與改變，不斷精進技藝、豐富表演內容，強化陣頭表演的藝術性，逐步讓傳統地方廟會陣頭走向藝術化、專業化。為此，九天特地聘請音樂、舞蹈、戲劇、武術等各項技藝的專業師資，透過跨領域的交流與整合，將團員培育為專業表演人員，使表演效益發揮到極致。

3. 官靈芝

臺灣客語歌后，演唱經驗達 30 年，並擁有百變「聲」份，可演唱至少 7 種語言歌曲：華語、臺語、客語、英文、日文、西班牙文、葡萄牙文等。官靈芝多次入圍金曲獎，並於 2010 年以「頭擺的你」獲得金曲獎最佳客語歌手獎之肯定。

4. 紫君

紫君，臺灣流行樂女歌手，擁有甜美的外型以及歌聲，能歌善舞，擅長演唱歌仔戲，在戲劇、主持等亦有亮眼表現，是個全方位的藝人。2011 年與施文彬合唱「情人裝」跟「環島旅行」並入圍金曲獎。最近除籌備個人全新專輯，亦將與臺灣歌壇長青樹謝雷合作新的音樂作品。

三、節目內容

演出內容 Contents	演出人員 Performers
臺語：對我打 Taiwanese: Tuè Guá Phah	董事長+九天 The Chairman+ Chio-Tian
臺語：九天玄女 Taiwanese: Goddess of Chio-Tian	董事長+九天 The Chairman+ Chio-Tian
臺語：戰鼓人生 Taiwanese: Life of the War Drum	董事長+九天 The Chairman+ Chio-Tian
臺語：追追追 Taiwanese: Chase	紫君 Kimmy Lin
客語：客家本色 Hakka: Hakka Spirit	紫君 Kimmy Lin
國語：我只在乎你/甜蜜蜜/路邊的野 花不要採(組曲) Mandarin: Teresa Teng Suite	紫君 Kimmy Lin
中場休息	
氣吞山河組曲 War Drum Show	九天 Chio-Tian

<p>粵語：小李飛刀</p> <p>Cantonese: The Romantic Swordsman</p>	<p>官靈芝 Emily Kuan</p>
<p>國語：給自己的歌</p> <p>Mandarin: The Song to Myself</p>	<p>官靈芝 Emily Kuan</p>
<p>客語：頭擺的你</p> <p>Hakka: The Person You Used to Be</p>	<p>官靈芝 Emily Kuan</p>
<p>英語：Unchain My Heart</p> <p>English: Unchain My Heart</p>	<p>官靈芝 Emily Kuan</p>
<p>臺語：歌仔戲</p> <p>Taiwanese: Taiwanese Opera</p>	<p>董事長+紫君</p> <p>The Chairman+ Kimmy Lin</p>
<p>國語：張三的歌</p> <p>Mandarin: Song of Chang San</p>	<p>董事長 The Chairman</p>
<p>臺語：眾神護臺灣</p> <p>Taiwanese: The Gods Bless Taiwan</p>	<p>董事長+九天</p> <p>The Chairman+ Chio-Tian</p>
<p>臺語：愛拼才會贏</p> <p>Taiwanese: Success Comes with Your Hard Works</p>	<p>全體 All Performers</p>

參、訪演概況

一、各站訪演紀要

(一)第一站：英國/曼徹斯特

- 1、演出時間：9月8日（六）
- 2、演出地點：Albert Square
- 3、表演情形：

本訪團訪演首站配合為期兩天的曼城臺灣日活動「Passport To Taiwan Festival」舉辦，在英國曼徹斯特的市中心廣場搭建舞臺，以戶外園遊會形式呈現，結合臺灣小吃、舞臺表演及民俗文化展示等活動，現場絡繹不絕。此外，駐英國代表處僑務組在現場擺設攤位展示本會《學華語向前走》等教材及推廣「全球華文網」，鼓勵英國僑校及僑界多加使用與推廣。

表演當日天氣雖然保有英國下雨天的特色，但雨水並未澆熄觀眾們的熱情與支持，活動「Passport To Taiwan Festival」共吸引約3,500名僑胞及當地人士前來觀賞、氣氛熱絡，其中近半數為當地主流人士。九天精彩的旗鼓藝陣及官將首演示震撼現場觀眾，另董事長樂團搖滾演出讓現場氣氛高昂，全場掌聲如雷，成功推展臺灣活力與多元文化，首場演出圓滿順利成功！

(二)第二站：法國/巴黎

- 1、演出時間：9月10日(一)
- 2、演出地點：Téâtre Déjazet
- 3、表演情形：

該站表演場地在巴黎具歷史性及充滿文藝氣息的Déjazet劇院公演，該劇場為音樂神童莫札特曾經演出的地點。主辦單位在舞臺正上方懸掛大幅我國國旗作為裝飾，更增添濃濃歡慶國慶氛圍。本年由旅法僑界接待107年國慶文化訪問團籌備委員會結合不同屬性僑團、僑務榮譽職人員及僑界人士群策群力、出錢出力且共同合作，讓睽違多年的國慶文化訪問團再度來到巴黎，實屬難得！

當日觀眾熱烈迴響，皆高度肯定本次國慶文化訪問團用心規劃的表演內容。活動最後，訪團邀請眾人合唱〈愛拼才會贏〉，為大家心中摯愛的臺灣加油打氣，唱出最深的感動與驕傲，成功達到宣慰僑胞及推廣文化外交之雙重效益。該場表演門票全數售盡，吸引五百餘位主流人士到場共襄盛舉，當地音樂界人士表示在平日晚間演出有此盛況，實屬難能可貴。

(三)第三站：瑞士/蘇黎世

- 1、演出時間：9月12日(三)
- 2、演出地點：Best Western Hotel

3、表演情形：

表演場地位於蘇黎世的Best Western Hotel，吸引四百餘位來自瑞士不同城市的僑胞和主流人士到場共襄盛舉。另本站結合臺灣日活動，在訪團演出前播放臺灣南投縣東埔國小合唱團的文化紀錄片「唱歌吧！」，影片展現原住民孩童在合唱團訓練的艱辛過程與過人毅力，使現場觀眾深受感動。緊接著表演活動開始，觀眾情緒隨著開場搖滾音樂沸騰，沉醉在融合創新與傳統的音樂文化饗宴。在動感音樂的感染下，演出人員再加碼安可曲「向前行」，主辦單位的工作人員及海外僑胞皆興奮起身舞蹈，全場氣氛熱烈歡樂！

本次主辦單位臺灣瑞士姐妹會號召十餘位姐妹會會員共同策劃活動，租借之場地及音響、器材設備完善，符合訪演需求規格，演出效果成效良好。姐妹會會員同心協力規劃與招待，讓訪團在瑞士期間備感溫馨與親切。此外，演出當日門票全數售罄，全場爆滿座無虛席，且近半數觀眾為當地主流人士，達到向主流社會宣傳臺灣豐沛多元文化之效益。

(四)第四站：德國/慕尼黑

- 1、演出時間：9月15日(六)
- 2、演出地點：Nymphenburger Schulen
- 3、表演情形：

本站在慕尼黑Nymphenburger Schulen大禮堂公演，近三百餘位僑胞及德國友人一同歡慶雙十國慶。在主持人活潑生動的帶動下，觀眾引頸期盼訪團的開唱。透過董事長樂團、九天、官靈芝及紫君多種語言演唱與表演詮釋，讓僑界與當地主流人士對優質的節目表演內容大為驚豔，臺下觀眾在表演過程中不斷揮舞手上國旗歡呼，不時於精彩片段起身喝彩！

訪團精彩演出獲得觀眾熱烈迴響，演出團隊更加碼安可曲「向前行」，觀眾反應熱烈，熱情跟唱，海外僑胞及德國友人齊聚一堂熱鬧慶祝中華民國國慶！本站由慕尼黑中文學校動員多名旅德僑胞一齊同心協力、親力親為接待訪團與籌辦活動，現場音響器材設備及工作人員都具有相當專業水準，演出效果良好，並藉由訪演成功促進臺、德之間文化交流與情誼，訪演順利成功！

(五)第五站：德國/柏林

- 1、演出時間：9月17日(一)
- 2、演出地點：Rathaus Reinickendorf
- 3、表演情形：

本站為本年歐洲團巡演最後一站，在柏林具專業水準之Rathaus Reinickendorf萊林肯市政府表演廳進行第五場巡演，近四百餘位僑胞及德國友人齊聚欣賞精彩表演，一同歡慶雙十國慶。訪團演出結

合臺灣多元文化，將臺灣鼓陣、戲曲與流行音樂，向海外展現臺灣深厚文化底蘊，活動氣氛全程熱烈，僑胞不斷熱情鼓掌。

該地區主辦單位由柏林華裔相濟會動員僑胞共同推動此活動，海外僑胞及德國友人齊聚一堂熱鬧慶祝中華民國國慶。隨著演出內容高潮迭起，每位觀眾皆瞠目屏息，驚呼連連、掌聲不斷，表演最後加碼安可曲「媽媽請你也保重」，邀請駐德國代表處謝大使志偉上臺獨唱一段後再大合唱，全場觀眾反應熱烈、熱情跟唱，本訪團最後一站成功順利演出！

二、各站訪演照片集錦

(一) 英國/曼徹斯特



圖 1-1：林永樂大使（左 2）、團長（右 2）、曼徹斯特臺灣人協會蔡惠玉理事長與來賓合影照。



圖 1-2：團長及團員於演出前與主辦單位及貴賓合影留念。



圖 1-3：主持人表示鼓聲越大表示送給觀眾的祝福越多，當地民眾上臺興奮用力擊鼓，跨越種族及語言的藩籬，成功推展我國文化底蘊。



圖 1-4：表演完後，現場觀眾爭相合照，慶祝歐洲地區首場演出圓滿成功！

(二) 法國/巴黎



圖 2-1：訪團的精彩演出獲得全場滿堂彩，熱烈迴響。



圖 2-2：董事長樂團與九天民俗技藝團合作演出「九天玄女」！



圖 2-3：主辦單位於舞臺上致詞感謝本會派赴訪團到訪法國巴黎演出並與訪團合影。



圖 2-4：文化部鄭部長及吳大使撥冗出席慶功宴勉勵團員及感謝本會蒞臨法國巡演。

(三) 瑞士/蘇黎世



圖 3-1：演出當日觀眾席高朋滿座，且半數觀眾為當地主流人士。



圖 3-2：紫君與臺下觀眾互動，全場氣氛歡愉。



圖 3-3：全體演出人員於成功演出後，深深鞠躬感謝出席觀眾的熱情支持，現場掌聲迴響許久不斷，氣氛感人。



圖 3-4：訪團全體人員與瑞士蘇黎世站的出席來賓合影。

(四) 德國/慕尼黑



圖 4-1：演出前，團長、駐外秘書與全體演員在後臺集氣加油！



圖 4-2：訪團與主辦單位演出前於舞臺上大合照，氣勢磅礴。



圖 4-3：觀眾自願上臺擊鼓，逗趣互動把全場逗得哄堂大笑。



圖 4-4：訪團精湛演出讓臺下觀眾起身喝采，全場氣氛高潮熱絡。

(五) 德國/柏林



圖 5-1：董事長樂團與九天熱情開唱炒熱氣氛，全場歡聲雷動。



圖 5-2：謝大使與董事長樂團深情合唱安可曲「媽媽請您也保重」。



圖 5-3：團長、謝大使及團員於演出後與主辦單位合影留念。



圖 5-4：觀眾於表演結束後熱情與團員合影留念，訪團末站巡演圓滿成功！

肆、活動效益

本年度歐洲地區國慶文化訪問團自 9 月 6 日至 9 月 19 日陸續赴英國曼徹斯特、法國巴黎、瑞士蘇黎世、德國慕尼黑及柏林等 4 個國家、5 個城市訪演 5 場次，訪演期間總計吸引約 5,100 位歐洲地區僑胞及主流人士到場觀賞。本次訪問團活動效益如下：

一、宣揚臺灣多元文化，展現臺灣文化底蘊

本次訪問團係由「大吉祥整合行銷有限公司」籌組，安排金曲獎最佳樂團「董事長樂團」、金曲歌后「官靈芝」、從傳統廟會陣頭表演提升至國家藝術表演層次的「九天民俗技藝團」以及臺灣戲劇電視臺新秀花旦「紫君」等堅強陣容攜手演出。表演內容豐富多元、節目安排細膩、演藝技巧精湛，富有臺灣特色的精彩藝術饗宴讓海外僑胞與當地民眾強烈感受來自臺灣的文創力及年輕活力，成功推廣臺灣多元豐碩的文化內涵。

二、安排互動式演出，成功獲得觀眾認同

為提高表演成效，本訪團的演出人員皆會在演出過程與臺下觀眾進行互動，其中在「氣吞山河組曲」部分，先由九天民俗技藝團先表演一段氣勢磅礴的擊鼓表演，接著透過表演者的表情及肢體動作邀請多位不同年齡、性別、國籍的觀眾上臺擊鼓，受邀上臺的觀眾皆使出渾身解數用力擊鼓，鼓聲越響亮代表送給現場觀眾的祝福越多，現場

鼓聲震耳，氣氛熱絡。除九天擊鼓橋段外，每首演出歌曲的表演人員皆會和臺下觀眾親切問候，或走下舞臺到觀眾席與觀眾握手致意及互動，現場氣氛熱烈。

本訪團在節目設計上，藉由觀眾與表演者間詼諧幽默的互動橋段，呈現出表演藝術突破語言、族裔、年齡的限制，激發出每個人最原始的真情流露，並展現出藝術最純粹的感動。該互動橋段在訪演各站皆獲得觀眾廣大迴響，成功達到文化交流、行銷臺灣美好意象，增加臺灣在國際社會的能見度，對發揮臺灣軟實力推動國民外交亦具正面成效。

三、傳達政府關懷，凝聚僑界向心

海外僑胞對臺灣的認同與支持，是我國在國際社會活動的最有力後盾。本次巡演各地獲得當地熱烈迴響，充分感受到僑胞的熱情及對故鄉的思念。各站訪演圓滿結束後，主辦單位皆多次感謝僑委會派赴訪團到當地，讓僑界藉此機會通力合作辦理活動，增加聯繫與互動，並表示感受到政府心繫海外僑胞的溫暖關懷及重視。

此外，本年法國巴黎及瑞士蘇黎世皆睽違多年再次承辦國慶文化訪問團，均表示希望兩年後訪團再訪，有信心再擴大活動規模使之更盛大熱鬧。綜上顯見，此次訪演行程除展現政府向海外僑界傳達政府的關懷與重視，更藉此鼓勵僑團發揮功能，增加辦理大型活動經驗並能與不同僑團交流互動，凝聚僑界向心！

伍、心得建議

本次歐洲國慶文化訪問團巡演期間，各地僑界均反應節目內容豐富，一致好評。為期未來文化訪問團辦理更臻完善，相關心得建議如下：

一、未來可考慮由訪團自行攜帶專業演出設備

因本次訪團係為搖滾樂團，在音響器材、線材及場地之硬體設備等需求較高，主辦單位須準備爵士鼓、混音器等設備專業設備，惟多數主辦單位對於此一專業領域較不瞭解，爰在事前籌備器材設備上以及彩排過程中較為辛苦。有鑑於此，未來如籌組此一類需專業設備之訪演團體時，可考慮由訪團自行攜帶多數樂器，以減少主辦單位籌措設備上之困難及負荷。

二、確保場地不受氣候影響，備妥雨天備案

本次訪團第一站英國曼徹斯特為戶外演出，於市中心廣場搭設舞臺，舞臺有遮雨棚因此表演人員及器材設備不會淋雨，但觀眾區無遮雨處且英國氣候容易下雨，演出當日也碰上雨天，所幸在本訪團精彩的演出下觀眾不斷湧進，演出圓滿成功。惟戶外演出受天候影響甚鉅，節目內容及觀眾人潮等都將造成影響，建議日後類此戶外演出可以規劃雨天備案，以為因應。